

KESALAHAN PENGGUNAAN *FUKUGOUKAKUJOSHI NI TOMONATTE* DAN *NI TSURETE* PADA PEMELAJAR BAHASA JEPANG *LEVEL INTERMEDIATE* UNIVERSITAS BRAWIJAYA

ARTIKEL ILMIAH

**OLEH:
REZKI AMARA DIAPRANI APRIANELA
NIM 115110600111004**



**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS BRAWIJAYA
2015**

KESALAHAN PENGGUNAAN *FUKUGOUKAKUJOSHI NI TOMONATTE* DAN *NI TSURETE* PADA PEMELAJAR BAHASA JEPANG *LEVEL INTERMEDIATE* UNIVERSITAS BRAWIJAYA

ARTIKEL ILMIAH

**OLEH:
REZKI AMARA DIAPRANI APRIANELA
NIM 115110600111004**

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS BRAWIJAYA
2015**

**KESALAHAN PENGGUNAAN *FUKUGOUKAKUJOSHI NI TOMONATTE*
DAN *NI TSURETE* PADA PEMELAJAR BAHASA JEPANG *LEVEL*
INTERMEDIATE UNIVERSITAS BRAWIJAYA**

Nama : Rezki Amara Diaprani Aprianela

Nim : 115110600111004

Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang

Alamat Tempat Tinggal : Sumpersari Rt 1 Rw 1 Jambangan, Dampit, Malang

No telepon : 085731435123

Alamat E-mail: aprianelakiky@gmail.com

Mengetahui,

KetuaProgram Studi
Pendidikan Bahasa Jepang

Ulfah Sutiarty, M. Pd
NIP. 74031912120036

Menyetujui,

Dosen Pembimbing

Febi Ariani Saragih, M. Pd
NIK. 740207 1212 0037

要旨

アприяネラ, レズキアマラ。2015。ブラウイジャヤ大学の中級の日本語学者における複合格助詞に伴っておよびにつれての誤用。ブラウイジャヤ大学 日本語教育学科。

指導教師 : (1) フェビ, アリアニ, サラギー

日本語では似ている意味を持っている複合格助詞が多い。似ている意味を持っていても、使い方が違う。複合格助詞「～に伴って」および「～につれて」の使い方はよく誤用されやすい。この二つの複合格助詞ではインドネシア語に翻訳されると、「seiring」と同じ意味を持っているが、使い方が違う。日本語の学習者にとっては、理解するのが難しく、日本語能力試験などの時によく誤用する。本論の目的は「～に伴って」および「～につれて」の使い方の誤用と誤用の原因を知ることである。

本論では定量で定性分析である。いわゆる、定量分析では研究のテストを記述して、定性分析は詳しくデータを分析して「～に伴って」および「～につれて」の使い方の誤用と誤用の原因を書き表した。データは「～に伴って」および「～につれて」の誤用についてであり、テストとアンケートを使用した。誤用は「～に伴って」および「～につれて」の機能で同定して、誤用の原因を分析した。

本論の結果としては7の機能の中で、最高の誤用は「～に伴って」および「～につれて」の機能の交換と「～につれて」の増減である。誤用の原因は不規則な制限ルール、学習の戦略、過剰の規則である。

日本語の教師への提案として、過剰の規則を避けるため、「～に伴って」および「～につれて」の機能や例文を説明して、学生「～に伴って」および「～につれて」の機能を書かせて、練習問題を答えさせる。次の研究への提案として、「～と共に」および「～にしたがって」についての分析ができると思う。他の同じ意味を持っている複合格助詞の分析もできる。例えば、「～に関して」や「～について」などである。

キーワード : 誤用、複合格助詞、中級

ABSTRAK

Aprianela, Rezki 2015. **Kesalahan Penggunaan *Fukugoukakujoshi Ni tomonatte* dan *Ni tsurete* pada Pemelajar Bahasa Jepang Level Intermediate Universitas Brawijaya.** Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang, Universitas Brawijaya.

Pembimbing: Febi Ariani Saragih

Dalam mempelajari bahasa Jepang sebagai bahasa asing banyak dilakukan kesalahan karena dalam bahasa Jepang banyak kosakata yang memiliki kemiripan makna dan beragam pola kalimat yang penggunaannya memiliki aturan. Salah satunya adalah penggunaan *fukugoukakujoshi ni tomonatte* dan *ni tsurete* yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia memiliki makna sama yaitu “seiring”. Tujuan penelitian ini adalah mengetahui kesalahan fungsi penggunaan *ni tomonatte* dan *ni tsurete* dan mengetahui penyebab kesalahan yang dilakukan.

Penelitian ini menggunakan metode gabungan kuantitatif dan kualitatif. Metode kuantitatif digunakan untuk menjabarkan instrumen penelitian dan kualitatif digunakan untuk menganalisis data secara rinci untuk mendeskripsikan kesalahan fungsi dan penyebab kesalahan. Sumber data berupa kesalahan penggunaan *ni tomonatte* dan *ni tsurete*, dengan menggunakan instrumen penelitian tes dan angket. Selanjutnya kesalahan diidentifikasi berdasarkan fungsi pola *ni tomonatte* dan *ni tsurete* dan dilakukan pencarian faktor penyebab kesalahan.

Hasil penelitian menunjukkan dari 7 fungsi yang ada, kesalahan tertinggi terdapat pada penggunaan pola *ni tomonatte* dan *ni tsurete* yang dapat disubstitusikan dan pada fungsi *ni tsurete* yang menyatakan penambahan dan penurunan. Penyebab utama kesalahan adalah ketidaktahuan akan pembatasan kaidah, strategi belajar dan overgeneralisasi.

Diharapkan pengajar mengutamakan pemahaman pemelajar melalui penjabaran tiap fungsi beserta contohnya dan mahasiswa menganalisis tiap fungsi tersebut baik yang dapat disubstitusikan maupun tidak. Setelah penjelasan pola pertama yaitu *ni tomonatte* dilakukan pengenalan pola baru *ni tsurete* untuk menghindari overgeneralisasi. Setelah pemberian materi, diberikan waktu kepada mahasiswa untuk menulis daftar fungsi dalam buku catatan dan diberikan latihan soal berupa kuis. Diharapkan penelitian selanjutnya dapat memperluas kajian dengan menambahkan *to tomoni* dan *ni shitagatte*, atau penggunaan *fukugoukakujoshi* lain yang memiliki kemiripan makna.

Kata Kunci : Kesalahan, *Fukugoukakujoshi*, Level Intermediate

Daftar Isi

HALAMAN JUDUL.....	i
HALAMAN PERSETUJUAN.....	ii
要旨	iii
ABSTRAK	iv
DAFTAR ISI.....	v
Latar Belakang	1
Metode Penelitian.....	4
Temuan	6
Pembahasan.....	7
Kesimpulan dan Saran.....	14
DAFTAR PUSTAKA	19

Daftar Pustaka

- Sudjianto dan A. Dahidi. 2009. *Pengantar Linguistik Bahasa Jepang*. Jakarta: Kesaint Blanc.
- Suganaga, Rie. 2006. *Youhou to Gosei (Ni Shitagatte, Ni Tsurete) wo Chuushin*. Ryuugakusei Nihonggo Kyoiku Senta
- Sutedi, Dedi. 2009. *Pengantar Linguistik Jepang*. Bandung: Humaniora.
- Tarigan, Henry Guntur dan Tarigan, Djago. 1988. *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*. Bandung : Angkasa Bandung.